

**СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ
*IRKENNEN, VERNEMEN, WAHR NEHMEN, WARTEN,
KIESEN, MERKEN***

(на материале днн. и свн. текстов)

Исследование лексического состава языков является одной из ключевых проблем современной лингвистической науки (В. В. Виноградов, В. В. Левицкий, В. Г. Таранец, М. П. Кочерган). С каждым периодом развития языка связаны определенные изменения семантики слова, исторический анализ которой позволяет увидеть обусловленность лексических значений системой связей, организующих язык.

Известно, что слова и их значения объединяются в системе определенного языка в различные смысловые группы [3, 45]. Но так как лексический состав подвергается непрерывным изменениям, отражая развитие производительных сил общества, науки, культуры и т. п., то и смысловые группы слов не обладают постоянством.

«Новые слова, возникающие на базе имеющегося языкового материала, включаются в родственные смысловые группы слов и вызывают перераспределение семантической нагрузки между их членами» [13, 88]. Подвижность лексико-семантических систем или смысловых групп слов обуславливается также и тем, что лексическое значение отдельных их членов не остается неизменным на протяжении длительного периода времени. Оно изменяется, и это способствует изменению смысловых связей между отдельными словами, а также обуславливает выход из употребления некоторых из них.

Исследование семантики лексико-семантических групп является актуальной задачей исторической лексикологии, тем более что оно «приносит определенную пользу, дает что-то новое в разработке проблемы семантической системы» [10, 4]. Об этом свидетельствует целый ряд фундаментальных исследований в этой области, нашедших свое отражение в работах Р. В. Алимпиевой, Л. А. Кожевниковой, G. Elst и др. [2; 8; 18].

Возможностям синхронно-диахронического описания ЛСГ посвящены работы В. Д. Калиущенко, А. Д. Огуя, [7; 11]. В центре внимания лингвистов находятся проблемы синхронного описания ЛСГ [12; 14]. В диахроническом плане исследовано словообразование, лексическая структура, исследования же лексико-семантических групп в диахронии

единичны [1; 9; 11]. Однако именно при диахронном анализе системы семантических отношений слов в группе, как отмечает А. И. Кузнецова, возможно уловить определенные закономерности, установление которых составляет задачу исторической семасиологии [10, 8]. «Языковая система существует в синхронии, пишет П. Браун, диахроническое языковое понятие, напротив, проявляет большее понимание тенденций и изменений языка, синхронное описание не может исключать момент диахронии» [17, 100].

ЛСГ слов с аудиовизуальным значением на протяжении многих десятилетий находятся в поле зрения отечественных и зарубежных лингвистов. Ими неоднократно предпринимались попытки системного описания отмеченной группы слов. Понятие аудиовизуального восприятия передается глаголами, отличающимися сложностью и многогранностью отношений, что делает их интереснейшим объектом исследования. «В своей лексико-семантической основе, пишет В. М. Жирмунский, глаголы имеют универсальный характер» [6, 24].

ЛСГ глаголов зрительного восприятия включает целый ряд лексем, которые были предметом наших исследований [15; 16]. В них представлен анализ семантики глаголов зрительного восприятия *sehan*, *ougen*, *schowen* на материале двн. и свн. текстов, выполнена реконструкция первичной семантики данных слов, а также получены статистические характеристики употребления визуальных глаголов. Вместе с тем, данная ЛСГ включает ряд древних низкочастотных глаголов, которые не рассматривались нами ранее, однако представляют интерес с точки зрения их реализации в текстах и их семантической наполненности. Все вышесказанное определяет актуальность нашего исследования.

В статье проанализирована семантика глаголов *irkennen*, *vernemen*, *wahr nehmen*, *warten*, *kiesen*, *merken* и ее изменение в древневерхненемецком (двн.) и средневерхненемецком (свн.) языке, что определяет цель исследования. Материалом для анализа послужили древние немецкие тексты (всего двн. – 15, свн. – 20 текстов) и лексикографические источники двн. и свн. периодов языка.

В двн. текстах для выражения зрительного восприятия употребляется глагол двн. *irkennen*.

Обратимся к примерам из двн. текстов. 1) *Thie man thoh thie thar scanktun, iz filu wola irkantun, theiz wazzar lutaras was, tho sie fultun thi u vaz* (23, 108) ‘Люди, которые обслуживали, **видели** очень хорошо, что это была очень чистая вода’; 2) *Wip, obe thu wis sis, wielih gotes gift ist, unte den **ercantis**, mit themo do kosotis, tu batis dir unnen sines kecprunnen*

(23, 138) ‘Женщина, если бы ты знала, каков дар Божий, и ты **узнала** бы того, с кем ты говоришь, ты попросила бы его дать тебе живительной воды’; 3) *Quad, er sih inthabeti, ouh wiht imo ni daroti, joh thaz er iz firbari, quad, thar ginuag wari; In thiü, quad, wari follon zi **erkennenne** mannon, thaz er got forahtha...* (23, 114) ‘Он должен воздержаться, и не причинять боль, чтобы он прекратил, этого было довольно, люди совершенно **ясно видели**, что он боялся Бога...’

Таким образом, глагол *irkennen* употребляется в тексте в значениях: ‘узнать (увидев что-либо или кого-либо), знать, подразумевать, видеть (что-либо)’, как правило, требует после себя объекта в винительном падеже, но иногда может сочетаться с наречием, как и глагол *sehan*. Согласно лексикографическим источникам двн. языка слово *irkennen* имело значение ‘узнавать (подразумевать)’, ‘узнавать (видеть)’, ‘узнавать (понимать)’ [22, 156]. Семантика двн. *irkennen* имеет следующий дериват: ‘узнать’ → ‘знать; подразумевать’, ‘видеть’. Очевидно, что *irkennen* пересекается по смыслу с *sehan* и образует с ним в этом случае синонимичную пару. В форме *irkennen* выделяют префикс *ir-*, корень *kenn-* и флексию *-en*. Корень восходит к общегерманской форме **kannjan* со значением ‘велеть знать, делать понятным’ [19, 321]. Исходная структура корня в виде CVCC – является генетически производной [5, 67], более древняя имеет вид герм. **ken-*.

Расширение значения *irkennen* в двн. период языка привело в отдельных контекстах к семантической соотнесенности с глаголом *sehan* в значении ‘видеть’, что позволяет в таких случаях рассматривать оба глагола как синонимы. Однако различие между ними все же имеется и заключается, на наш взгляд, в том, что лексема *sehan* выражает широкий спектр видения, то есть весь процесс, относящийся к понятию ‘видеть’ [16, 173], а слово *irkennen* фиксирует в этом понятии только конечную часть ‘видения’, позволяющую человеку ‘узнать’ что-то или кого-то. Однако *irkennen* предполагает в своей семантике восприятие некоего объекта органом зрения (т. е. глазами) уже **повторно**, поскольку узнавание, знание чего-либо предполагает предшествующее видение объекта. Философ Л. В. Гнатюк принимает смысловую связь между «смотреть» и «знать» следующим образом: “«Видеть» и «знать»... Как соотносятся эти функции нашей деятельности? Мы «знаем», потому что «видим» или, наоборот, мы «видим», потому что «знаем»? Если под термином «знать» мы будем понимать непосредственную способность сознания придавать форму материалу чувственных данных и возводить их таким образом на уровень факта, то мы должны сказать, что мы «видим», поскольку

«знаем». Без этой синтезирующей способности сознания не было бы «видения», «слышания» и т. п.» [4, 43].

Вышепроведенный анализ показывает также, что в двн. время в семантике слова *sehan* происходило **структурирование** образа видения, и эта детализация требовала для своего выражения другие формы, которые и стали выступать в качестве синонимов к исходному *sehan*, имеющему более широкое понятийное поле.

В снв. языке словоформа *erkennen* имела значение ‘узнавать кого-либо, что-либо’. Рассмотрим некоторые примеры из текстов: 4) *der <viant in> wol **erchante**, er sprach vil schiere, <got in der> helle wære* (23, 844) ‘враг хорошо **узнал** его, он сказал сразу, Бог был бы в аду’; 5) *er chot, eine bluomen solte si tragen, tiure unde guote, edele unde vruote: lilie ist er genennet. so wol in, der in **irkennet**!* (23, 852) ‘он сказал, она должна нести цветок, изысканный и хороший, благородный и белый: лилией зовется он. Хорошо тому, кто его **узнает**!’; 6) *durch willen miner frouwen sant uns si got ze handen. waz ob ir der vischære so wol nien **erchande**?* (23, 970) ‘по воле моей госпожи послал нам ее господь. Что было бы, если бы рыбаки ее не **заметили**?’

В текстах представлены такие формы слова *erkennen* ‘узнавать’: *bechennet, erchande, erchante, erchenne, erchennet, irchanten, irkennet, nechant, rechante, rekante*.

Лексема *erkennen* в значении ‘узнать’ подразумевает ‘видение’ повторное, во второй раз, очевидно, такая семантика была свойственна глаголу *sehan*. Лексико-семантический вариант его в виде ‘повторно видеть’ привел к зарождению синонима *erkennen*. Аналогичным образом возникли другие синонимы *wahr nehmen (vernemen)*, *warten*, *kiesen*, *merken*, относящиеся к понятию ‘воспринимать глазами’. Рассмотрим эти примеры: 7) *Da mag man ane **vernemen**, waz huorren minne machet* (23, 690) ‘Тут можно **увидеть**, какие последствия она имеет’; 8) *Do suz rehti **virnam**, vil harti su sin irchom* (23, 712) ‘Когда королева действительно **увидела** это, она очень испугалась’.

Древнее действие *virnemen* ‘брать к’ находится в основе семантики слова *sehan*, что в целом привело к образованию структур с дательным падежом (*ich höre mir; ich sehe mir*), сочетания с винительным падежом являются вторичными [16].

В двн. и снв. текстах имеют место случаи употребления в значении ‘видеть’ формы *warnemen* 9) *do **nam** ich der ritter **war** und **merk**te ir gewerte gar* (24, 52) ‘... я **видел** рыцарей и наблюдал за всем, что они делали’.

Словоформа *nam war* отмечена в словаре в виде *wara neman* и имеет значение ‘наблюдать’, ‘обращать внимание’ [22, 195], *in Aufmerksamkeit nehmen* ‘брать во внимание’, где *wahr* означает *Aufmerksamkeit* ‘внимание’ и восходит к ие. **uer-* со значением *Gunst* ‘благосклонность’, ‘милость’, *Freundlichkeit* ‘дружелюбие’ [19, 798; 21, 941].

Интересной является реализация лексемы *namī goum* в ситуации: 10) *du irchennist allo stiga, se warot so ih ginigo; So ware sose ih cherte minen zoum, so rado **namī** dus **goum**...* (23, 142) ‘Ты **узнаешь** все пути, куда я иду; куда я клонил узду, так быстро ты это **увидел**...’ В данном случае она имеет значение ‘видеть’ и употребляется в сочетании с наречием *rado* ‘быстро’, характеризующим интенсивность действия. В словаре двн. языка данная лексема представлена в виде *gaumūn neman* ‘воспринимать что-либо’, ‘рассматривать’, ‘обращать внимание’, ‘брать во внимание’ [22, 130]. Однако *goum* как отдельная лексическая единица имеет значение *nemen*, *etw. warnehmen, bemerken* ‘брать’, ‘воспринимать что-либо’, ‘замечать’ [22, 130]. Этимологические словари трактуют это слово следующим образом: *Aufmerksamkeit, Acht* ‘внимание’, *Obhut* ‘надзор’, ‘попечение’, ‘покровительство’, *Aufsicht* ‘надзор’ [19, 799]. Предположительно форма *goum* может быть соотнесена с лат. *homo* со значением ‘человек’.

В некоторых ситуациях для передачи зрительного восприятия неких объектов или событий реализуется словоформа *warten*. Обратимся к примерам: 11) *heime waren loute, die **wartoten** der broute; si enphiengen si mit rate, mit alleme guote* (23, 802) ‘там были люди, они **видели** невесту; они принимали ее с дарами, с богатыми подарками’; 12) *Der tac begunde sigen, Romare begunden zwiveln: si waren verhouven harte. Volcwin der venre des **gewarte**, den vanen begunder cheren ingegen dem kunige Severen* (23, 896) ‘День начал клониться к закату, римляне становились неуверенными: они были совсем разбиты. Фольквин, фенрих, **увидел** это, он понес флаг навстречу королю Северусу’; 13) *diu habet alle guotin, die rehten diemuotin, ir varwe was ir also lieht, ja **newart** nie so erliches niht* (23, 796) ‘у нее были все добродетели, искреннее смирение, она была ослепительно красива, никогда не **видел** никто ничего прекраснее’.

Глагол *wartoten* представлен в лексикографических источниках в виде *wartēn, wardēn* со значением ‘видеть’, ‘смотреть на кого-либо, что-либо’, ‘осматривать’, ‘наблюдать’, ‘обращать внимание на кого-либо, что-либо’, ‘ожидать’, ‘ухаживать’, ‘служить кому-либо’ [22, 282; 19, 801; 21, 2125]. В современном немецком языке данная лексема употребляется исключительно в значении ‘видеть идущего навстречу’,

т. е. ‘ждать’ [19, 801]. Употребление глагола *warten* в значении ‘видеть идущего навстречу’ позволило применить его вместо *sehen*, которое в тексте реализовалось вместе с объектом, обозначающим движение по отношению к говорящему. Очевидно, понятие *sehen* в древности включало в себя лексико-семантический вариант с объектом, движущимся по направлению к субъекту ситуации. Следовательно, *sehen* имело в себе не только семантику ‘смотреть, направлять взор, глаза’, но и ‘смотреть, направляться объекту к человеку, его глазам’.

В ранее описанном нами произведении “Crescentia” наряду с иными формами реализуется слово *kiesen* в значении ‘видеть’, которое используется для положительной оценки мастерства девушки шить прекрасные вещи из шелка: 14) *da mag man ir tiure wol an **kiesen*** (23, 966) ‘так можно было **увидеть** хорошо ее превосходство’.

В лексикографическом источнике данная лексема представлена в виде *kiosan, kiosen, chiosen, kiesan*, а также *kiesen* и др. и имеет, кроме прочих, значение ‘видеть’, ‘воспринимать’, ‘осматривать’ [22, 157]. По-видимому, объект подлежит детальному осмотру, то есть семантика *kiesen* включает в себя понятие ‘рассматривать объект в деталях’, что роднит это слово с его синонимом *sehen*.

Некоторые лексикографические источники указывают на происхождение данной лексемы (как и глаголов *kucken, gucken*) из детской речи со значением *prüfen* ‘проверять’ [19, 343; 20, 692], а также *sehend prüfen* ‘глядя проверять’, *sehen* ‘видеть’, *erblicken* ‘разглядеть’, *erkennen* ‘узнать’ [20, 693].

Анализ древнего немецкого материала свидетельствует о так называемом дробном, детальном восприятии древним человеком различных явлений и событий действительности. Обобщение этих деталей привело впоследствии к образованию современного понятия «видение». Различный характер этих явлений и событий, выступающих в качестве объектов (точечного, процессуального и имплицитного) визуальных действий обусловил возникновение большого числа лексико-семантических вариантов слова *sehen* и его синонимов. С развитием языка происходила семантическая структуризация окружающей действительности.

Дифференциация семантики *sehen* постепенно привела к зарождению в немецком языке новых синонимичных рядов со значением ‘видеть’. Постепенное наполнение лексемы *sehen* новым смыслом, изменение ее функциональной нагрузки и привело к зарождению в немецком языке новых слов синонимичных данному глаголу, выражающих понятие ‘видеть’: *war nehmen, vernemen, irkennen, warten, kieser, mer-*

ken. Синонимы отражают отдельные точки каждого из семантических полей визуальных глаголов и точнее реализуют их понятие. Вместе с тем границы между синонимами еще долго оставались размытыми. Это послужило причиной широкому синонимичному употреблению лексем, обозначающих зрительное восприятие.

Вышерассмотренная семантика слов *irkennen*, *vernemen*, *wahrnehmen*, *warten*, *kiesen*, *merken* в двн. и свн. период существования немецкого языка свидетельствует о широкой сфере их употребления, данные глаголы происходят от различных корней, их родство с *sehen* имеет место, прежде всего, на семантическом уровне.

Дальнейшее исследование семантики визуальных глаголов в других германских языках определяет возможное использование полученных в данной работе результатов. Перспективным представляется изучение восприятия древними германцами окружающего мира и на этой основе установления типологических черт германских языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аксенова Т. А. Некоторые особенности употребления существительных «народ» в древнеанглийском языке // Дiachронические исследования германских языков: Межвуз. темат. сб./ Калинин. гос. ун-т; [Редкол.: В. В. Климов (отв. ред.) и др.]. – Калинин: КГУ, 1982. – 155 с.
2. Алимпиева Р. В. Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. – 177 с.
3. Гичева Н. Г. Лексико-семантическая группа однопереходных глаголов со значением изменения в драмах В. Шекспира // Лингвистические исследования. – Л., 1988. – С. 45-48.
4. Гнатюк Л. В. Сознание как энергетическая система: Введение в философию настоящего. – Сумы: Изд-во «Университетская книга», 1999. – 400 с.
5. Димирова О. П. Коренева структура слова і особливості її розвитку в німецькій мові: Дис... канд. філол. наук: 10.02.04. – Одеса: ОДУ, 1996. – 151с.
6. Жирмунский В. М. О природе частей речи и их классификация // Вопросы теории частей речи (на материале языков различных типов) [Сборник статей. Отв. ред. акад. В. М. Жирмунский и д-р филол. наук О. П. Суник]. – Л.: Наука, Ленингр. отд-е, 1968. – С.7-32.
7. Каліущенко В. Д. Деякі універсалії у творенні дієслів від іменників // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах. – Донецьк: ДОННУ, 2003. – Вип.7. – С.44-56.
8. Кожевникова Л. А. Семантико-синтаксическая характеристика лексической группы глаголов мышления с эффицированным объектом // Системные связи в лексике и грамматике германских языков. – Самара, 1991. – С.91-99.
9. Козак Т. Б. Лексико-семантическая группа слов, обозначающих цвет в немецком языке: (Диахроническое исследование): Дис.... канд. филол. наук: 10.02.04. – Одесса: Б. и., 2001. – 197 с.

10. Кузнецова А. И. Понятие семантической системы языка и методы ее исследования (Из истории разработки данной проблемы в современном зарубежном языкознании). – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1963. – 59 с.
11. Огуй А. Д. Историко-семасиологическое исследование лексико-семантической группы прилагательных со значением “смелый, храбрый”: Дис.... канд. филол. наук: 10.02.04. – Черновцы, 1988. – 250 с.
12. Сентенберг И. В. Лексическая семантика английского глагола. – М.: Изд-во Моск. гос. пед. ин-та иностр. яз. им. М. Тореца, 1984. – 95 с.
13. Силин В. Л. О свободных и несвободных значениях слова (К вопросу о синонимической соотнесенности древневерхненемецких глаголов *faran* и *gishehan*) // *Іноземна філологія. Міжвід. респ. збірник*. – Вип.6. – 1966. – С. 88-95.
14. Степанова М. Д. Методы синхронного описания лексики (На материале современного немецкого языка). – М.: Высшая школа, 1968. – 200 с.
15. Тупикова Т. В. Функционирование глаголов двн. *sehan*, *hören* и их происхождение (на материале древних текстов) // Функционализм как основа лингвистических исследований: Материалы XII международной конференции по функциональной лингвистике. – Ялта, 2005. – С.342-343.
16. Тупикова Т. В. Семантика и реконструкция глаголов зрительного восприятия (на материале двн. *sehan*, *ougen*, *schowen*) // *Записки з романо-германської філології*. – Вип.21. – Одеса, 2008. – С.171-179.
17. Braun P. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache: Sprachvarietäten. – 4. erw. Aufl. – Stuttgart-Berlin-Köln: Kohlhammer, 1998. – 265 S.
18. Elst G. Verbsemantik: zur Theorie und Praxis einer Analyse aufgrund von semantischen und syntaktischen Gebrauchsregeln, dargestellt am Beispiel der Aufforderungsverben des Deutschen. – Wiesbaden, Steiner Verlag, 1982. – 221 S.
19. Duden – Etymologie. Herkunftswörterbuch Duden der deutschen Sprache. Bd. 7 – Mannheim Dudenverlag, 1989. – 839 S.
20. Grimm J., Grimm W. Deutsches Wörterbuch. Bd.11. – Leipzig, 1999. – 2916 S.
21. Grimm J., Grimm W. Deutsches Wörterbuch. Bd.27. – Leipzig, 1999. – 3160 S.
22. Schützeichel R. Althochdeutsches Wörterbuch. – 4., Überarb. und erg. Aufl. – Tübingen: Niemeyer, 1989. – 309 S.
23. Frühe deutsche Literatur und lateinische Literatur in Deutschland 800-1150: In 24 Bänden / Hrsg. von W. Haug und B. K. Vollmann. – Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1991. – Bd.1. – 1593 S.
24. Gartenae W. Helmbrecht. Mittelhochdeutscher Text und Übertragung / Hrsg. und übers. von H. Brackert u. a. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1972. – 155 S.